

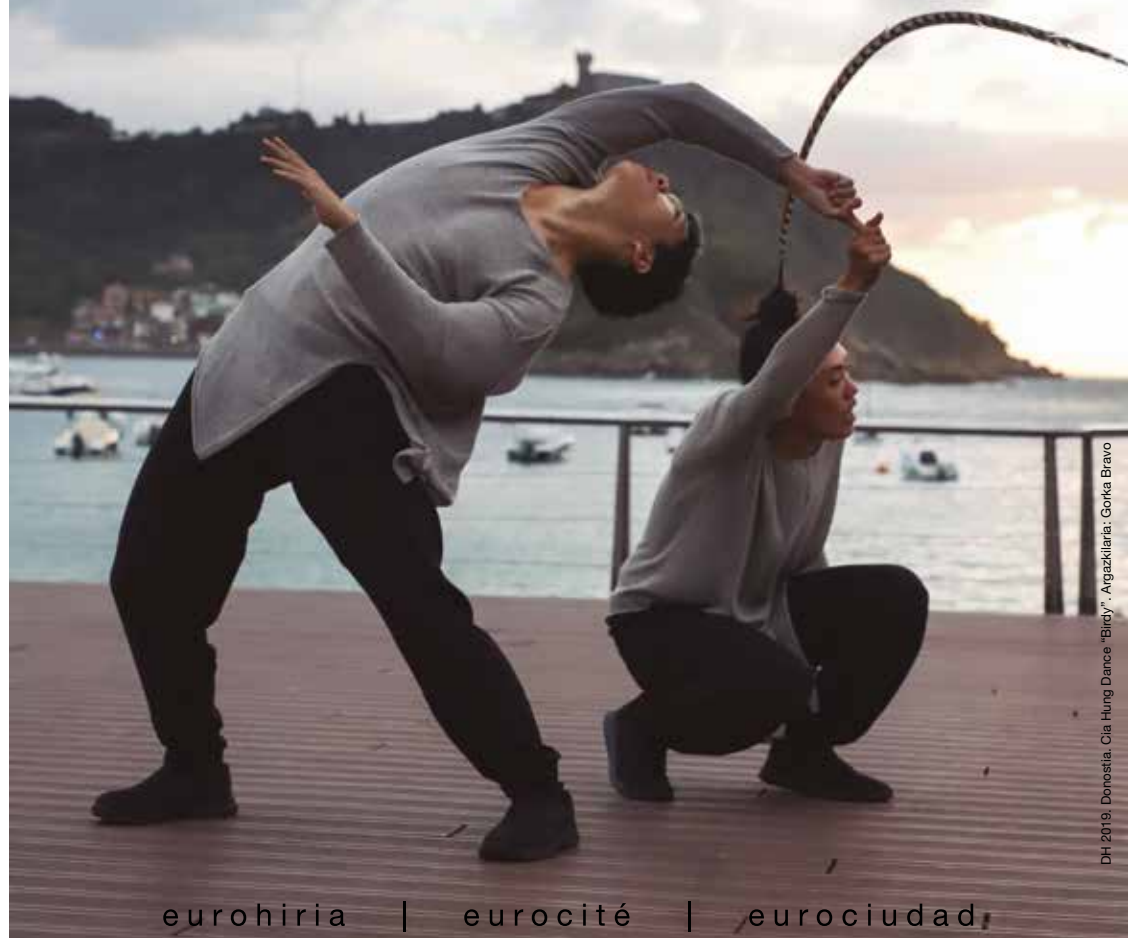
Argazkiak: Gorka Bravo

# dantzahirian

10-26 IRAILA / SEPTEMBRE / SEPTIEMBRE

# 2021

IRUN  
 HENDAIA  
 BIARRITZ  
 ERRETERIA  
 DONOSTIA  
 HONDARRIBIA



DH-2019: Donostia. Cia Hung Dance "Birdy". Argazkiak: Gorka Bravo

eurohiria | eurocité | eurociudad



10 Iraila · Septiembre OSTIRALA / VIERNES

IRUN  
19:30

Junkal  
Platzatxoa

1 NODE (Euskadi) "Tránsito" – 20'  
\*Estrenaldia · Estreno PROGRAMA ATERPEAN



2 MARCAT DANCE (Andalucía) "Adama" – 11'  
\*Zikuitu · Circuito ACIELOABIERTO



11 Iraila · Septiembre LARUNBATA / SAMEDI

BIARRITZ  
15:00

Bellevue  
Plaza

1 NODE (Euskadi) "Tránsito" – 20'  
\*Estrenaldia · Première PROGRAMME ATERPEAN  
En collaboration avec Le Festival Le Temps d'Aimer la Danse

11 Iraila · Septiembre LARUNBATA / SAMEDI

HENDAIA  
19:00

Gaztelu Zahar  
Frontoia

3 CIE ALEXANDRA N'POSSEE (Chambery-France)  
"Zig Zag" Duo Danse hip hop – 25'



4 LED SILHOUETTE (Navarre) "Wild Street" – 25'  
\*Programa · Programme ATERPEAN 2020



12 Iraila · Septiembre IGANDEA / DOMINGO

ERRETERIA  
19:00

Koldo Mitxelena  
Patioa

5 ESA GENTE (Castilla y León) "Per Sé" – 15'  
\*Zikuitu · Circuito ACIELOABIERTO



6 LA INTRUSA (Cataluña) "Niágara" – 17'  
\*Zikuitu · Circuito ACIELOABIERTO



17 Iraila · Septiembre OSTIRALA / VIERNES

DONOSTIA  
19:00

Trinitatea  
Plaza

7 SHARON FRIDMAN (Madrid) "147 Abrazos" – 20'  
\*Zikuitu · Circuito ACIELOABIERTO



8 XIAN MARTINEZ – IXA UNIVERSOS DE MOVIMIENTO (Euskadi) "Con/Sin/In Tacto" – 20'



9 ADRIÁN MANZANO & DIANA "WONDY" GRYTSAILO (Madrid) "Lo que yo canto" – 12'  
\*Zikuitu · Circuito ACIELOABIERTO

18 Iraila · Septiembre LARUNBATA / SAMEDI

BIARRITZ  
17:00

Clémenceau  
Plaza

10 ORGANIK (Euskadi) "Irrintzi" – 17'  
\*Programa · Programme ATERPEAN 2015  
En collaboration avec Le Festival Le Temps d'Aimer la Danse



18 Iraila · Septiembre LARUNBATA / SÁBADO

DONOSTIA  
19:00

Trinitatea  
Plaza

11 ANAKRUSA (Euskadi) "E.612" – 20'



12 LASALA (Euskadi) "Fight" – 13'



9 ADRIÁN MANZANO & DIANA "WONDY" GRYTSAILO (Madrid) "Lo que yo canto" – 12'  
\*Zikuitu · Circuito ACIELOABIERTO



26 Iraila · Septiembre IGANDEA / DOMINGO

HONDARRIBIA  
19:00

Kasino  
Zaharra

18 NO BAUTIZADOS (Madrid) "Lo Invisible" – 20'  
\*Zikuitu · Circuito ACIELOABIERTO



14 ERTZA – ASIER ZABALETA (Euskadi-Mozambique)  
"OTEMPODIZ" – 15'



## JARDUERA PARALELOAK ACTIVITÉS PARALLÈLES ACTIVIDADES PARALELAS

\*Programaren amaieran artisten topaketa egongo da publikoarekin, antezpen leku berean.

\*À la fin du programme, il y aura une rencontre des artistes avec le public, dans le même lieu de représentation.

\*Al finalizar la programación habrá un encuentro de los artistas con el público, en el mismo lugar de actuación.





**NODE**  
“Tránsito” 1

Ibilbide bat da, leku batetik bestera mugitzea, eta bidegurutze batera iristerakoan aukeratu behar izatea.

Es caminar, recorrer, es llegar a un cruce, y tener que elegir, y también es morir.

C'est marcher, c'est arriver à un croisement, et devoir faire un choix, mais c'est aussi mourir.



**MARCAT**  
“Adama” 2

Sustraiak dira gidalero nagusia; haziaren ernalkuntzan garatzen den lehen enbrioi-organoaren bitartez eraikitzen den landarean bezalaxe.

Las raíces, las conocemos como el primer órgano embrionario que se desarrolla durante la germinación de la semilla.



**CIE ALEXANDRA N'POSSEE**  
“Zig Zag” 3

Bakardadean eta noraezean egindako bideen topalekua, gain-beheraren eta aldi berean elkar topatzearen lekuko dena.

L'espace des errances en solitaire, de la déchéance mais aussi de la rencontre.



**LED SILHOUETTE**  
“Wild Street” 4

Globalizazio kulturala deritzon prozesua, nonahi ari da herrialde hegemonikoetako bizimodua eta ohiturak inposatzen kultura forma anitz suntsituz eta hizkuntza gutituak mehatxatuz.

La mondialisation culturelle est en train d'imposer partout le style de vie, la langue et même les coutumes des pays dominants.



**ESA GENTE**  
“Per Sé” 5

Per sé zerizana da. Izatezkoa da berez, norbere ekimenekoa.

Per sé es lo que es. Es en sí mismo, de por sí, por propia iniciativa.



**LA INTRUSA**  
“Niágara” 6

Hausnarketa egiten du zerbaiten amaieraren eta beste zerbaiten hasieraren artean dagoen unearen inguruan.

Reflexiona sobre el momento que hay entre el final de algo y el principio de otra cosa.



**SHARON FRIDMAN**  
“147 Abrazos” 7

Ekitntza bat, keinu bat errepikatuz, ibilbide bat finkatzen dugu.

Repitiendo una acción, un gesto, consolidamos una ruta.



**XIAN MARTINEZ**  
“Con/Sin/In-Tacto” 8

Maitasunik sakonenetik gorrotorik muturrekoenerako bidaia egingo da.

Se realizará un viaje desde el amor más profundo hasta el odio más extremo.



**ADRIÁN MANZANO & DIANA “WONDY” GRYTSAILO**  
“Lo que yo canto” 9

Beren sufrimendu propioan bilduta dauden errealitate biren arteko bizikidetza da.

Es la convivencia entre dos realidades envueltas en su propio sufrimiento.



**ANAKRUSA**  
“E.612” 10

Gure ondoren beti egongo da norbait gure ondarea hartzen duena, gure bideari jarraitzen diona.

Siempre habrá alguien después de nosotras que tome nuestro legado, que siga nuestro camino.



**LASALA**  
“Fight” 11

Gizakiak borrokarekin duen harremana primitiboa da.

La relación que el ser humano guarda con la lucha es primitiva.



**ORGANIK**  
“Irrintzi” 12

Adineko bi emakume, beren gaztaroz oroitzean, une batez euforiaz itzuliko dira iraganaldira, irrintziaren musika-oihartzunei esker.

Deux vieilles femmes, retournent à ce passé avec une euphorie momentanée grâce aux échos musicaux de l'irrintzi.



**NO BAUTIZADOS**  
“Lo Invisible” 13

Zeinak aztertu egiten baitu gizakiak bere buruarekin duen harremana.

Explora la relación que tiene el ser humano consigo mismo.



**ERTZA**  
“Otempodiz” 14

Mendebaldeko munduak erlojua dauka, eta afrikak, berriz, denbora. El mundo occidental tiene el reloj, mientras africa tiene el tiempo.